

我不能忘記的人物

The Most Unforgettable Character I've Met

By Sydney Greenbie

Begg's father was a Scottish preacher who had been a missionary to the slums of Glasgow. This religious idealism had doomed his family to poverty. Begg was one of ten children, thin, nourished and a victim of tuberculosis of the bone, and had not gone beyond the seventh grade. He and his father had been very companionable, and while punting along a smooth little stream together one afternoon, Begg, in a mood of protest against social injustices, said he didn't believe in religion. Without rancor the father tried to bring his son, drifting down the stream of doubt, to anchor in his own faith. But since the father had no economic hold on him, young Begg slipped away.

白格的父親是一位蘇格蘭傳教士，他到蘇格蘭的貧民窟來佈道。宗教的理想使他的家庭陷於貧困。白格是十個孩子之一，營養不良，骨瘦如柴，並患有骨質增生。他和他父親的關係，在他們兩人共同沿著一條平滑的小溪漂流的下午，白格以一種抗議的姿態，對他的父親說，他不相信宗教。父親試圖把他從懷疑的溪流中拉回，使他重新相信他自己的信仰。但由於父親對他沒有經濟上的控制，年輕的白格就溜走了。

白格的父親是一位蘇格蘭傳教士，他到蘇格蘭的貧民窟來佈道。宗教的理想使他的家庭陷於貧困。白格是十個孩子之一，營養不良，骨瘦如柴，並患有骨質增生。他和他父親的關係，在他們兩人共同沿著一條平滑的小溪漂流的下午，白格以一種抗議的姿態，對他的父親說，他不相信宗教。父親試圖把他從懷疑的溪流中拉回，使他重新相信他自己的信仰。但由於父親對他沒有經濟上的控制，年輕的白格就溜走了。

Next he was fighting in the Boer War. After that he knocked about the world, spent a year or so in America, and finally settled in New Zealand, 40 years ago, where he married. Once we asked him why, with so fine a flair for words and knowledge, he had not entered the professions. He would, I said, have made an inspired teacher. Begg looked at me with infinite melancholy in his hooded eyes, and said: "Of all sad words of tongue or pen, the saddest are these: 'It might have been!'"

其後他參加了波爾戰爭。戰後他遊歷世界，在美國住了一年光景，到四十年前他終於在新西蘭定居下來。在這裡他結婚了。有一次我們問他為什麼沒有從事專業工作。他會，我說，他會成為一個偉大的教師。白格看著我，眼裡充滿了無限的憂鬱，他說："在所有傷人的言語或文字中，最傷人的是這些：『它本可以成為！』"

Among the men with whom he had been in contact over his long life were labor ministers of the Crown, nearly all workers like himself, now risen to political prominence. Begg spent hours in the gallery of New Zealand's little Parliament, thinking, perhaps, that he too might have stood in the shoes of his friend, Prime Minister Fraser.

在他漫長的生命中他曾接觸的人裡有勞工部長，幾乎所有和他一樣的工人現在都變得在政治舞台上有很高的地位了。白格在新西蘭的小國會中花費許多時間去想想，他本也可以站在他的朋友弗拉澤總理的位子上。

His life had been one long struggle. Once he set up a bookshop in a little cubbyhole in Nelson, on the South Island of New Zealand. In three weeks only one customer appeared. Most likely Begg had been too absorbed in reading his stock to think of selling it.

他的一生是一段很長的奮鬥史。有一次他在紐西蘭的南島上奈爾遜一間小裡開了一間小書店。三星期中只來了一位顧客。大概是因為白格只顧自己看他的書而忘了把書出售了。

For all his 73 years, Begg was still as intellectually ambitious as a young man. And

中國最小的一個城

Life In Smallest Walled City In China

香港通訊

Pending a decision at diplomatic levels over jurisdiction, 2,000 Chinese living on the site of the former walled city of Kowloon in Hong Kong's leased territories still remain in occupation of their homes in spite of eviction orders which have just expired.

在外交途徑的解決還沒有任何面緒的時候，香港租借地九龍舊城址的兩千名中國人，不顧命令的期限已滿，仍然住在他們在那裡建立的家裏。

The Chinese were ordered to move by the Hong Kong Public Works Department because they were occupying alleged unsanitary buildings erected without authorisation. The matter has gone to diplomatic levels because the Chinese Government has never acknowledged British authority over the area.

香港公共工程局命令中國人搬出該城，因為據說他們住的地方不衛生，並且是沒有經過當局許可就建築的。這事已經提到外交問題上去了，因為中國政府從來沒有承認英國在那裡的主權。前者的城市被認為是世界上最小的有牆的城市，在九龍。它不是被認為是與九龍城相連的，而是被認為是與九龍城分開的。實際上，它是一個被遺棄的，被遺棄的，被遺棄的。實際上，它是一個被遺棄的，被遺棄的，被遺棄的。

九龍舊城是以中國最小的一個城著名的，這個地方人們常常容易把它和今日所說的九龍城混為一談。這是不對的，在九龍城的原址上，現在除了碎石以外，確實沒有別的東西了。在九龍城原址上，中英兩國已經有過五十年的爭執歷史。

(To Be Continued 未完)

蘇聯如何劫奪我政府

How The Russians Stole My Government

By Ferenc Nagy Ex-Premier of Hungary 著
Translated by Sam. Chou 譯自星期六晚報

In conducting coalition discussions on cabinet positions, this post, but declined, as any Prime Minister would have to collaborate closely with the Russians. Then the leaders of all parties, especially Rakosi, Big Seven leader of the Communist Party, urged me to accept. They said I was the only one who could hold the coalition together.

在進行聯合政府討論內閣職位分配時，我拒絕了，因為任何首相必須與蘇聯緊密合作。然後，所有各黨派的領導人，尤其是拉科西，大七黨領袖，都催促我接受。他們說我是唯一能夠維持聯合政府的人。

The situation in Western Europe is being used in Austria as the basis of a violent campaign by the different political parties on behalf of their various programmes. In the situation in Western Europe, the different political parties are using the situation in Western Europe as the basis of a violent campaign on behalf of their various programmes.

在歐洲西部的局勢，在奧地利被用作不同政黨的暴力運動的基礎。在歐洲西部的局勢，不同的政黨利用歐洲西部的局勢作為他們各種計劃的暴力運動的基礎。

Now there was another partial political lull, during which we were able to establish a new republican constitution. Mr. Tildy was elected by Parliament as president of the new republic. In Hungary this is mainly a formal and ceremonial office, as in France. The operating head of the government is the Prime Minister.

我國婦女的解放

Emancipation Of Chinese Womanhood

譯自密勒士評論週報十二月號

The martyrdom at Hangchow of a young heroine called Ch'iu Chin due to her zeal and activity in participating in the revolution to overthrow the tottering, despotic Manchu Regime about 40 years ago added a new and glorious chapter to the history of China. She was the female pioneer in a nationwide uprising for political and social reforms and, subsequently, in heralding the emancipation of Chinese women-folk held in bondage by men for thousands of years.

大約在四十年前，杭州有一位年輕的女英雄，因為她熱心參與革命，以推翻顛簸的滿清政權，而獻身成仁，使得我國的歷史，又增添了光榮的一頁。她是婦女界的先鋒，在全國範圍內，從事於政治及社會的改革，而後來並從事領導解放我國數千年來受男子束縛之婦女。

From time immemorial, women in our country were subordinate to men, who alone enjoyed all kinds of privileges, including that of polygamy, and who exercised indisputably supreme power over the weaker sex. Men always took the initiative in nearly every aspect of human affairs and deprived women of the right to meddle in what he did or to challenge the justification of his performance. She had simply to obey him. To her such a thing as fair treatment was rare, and the politeness of "lady first," unthinkable. Should a quarrel occur between a married couple, it was usually the husband who had his say in the matter. On account of barrenness or a minor offense he could, if he so desired, nonchalantly divorce or otherwise dispose of his wife at his own free will. Historical records disclose that Mencius turned his wife out of his house, as she did not behave well in her room; Tseng Tzu, one of the 72 illustrious disciples of Confucius, drove away his better

從古以來，我國婦女即受制於男子，只有男子享受所有之權力，其中包括多妻主義。在人類的事情，每一件都是男子居先，女子的權力被剝奪到不能干涉男子所作的事，也不能對男子的行為，提出辯論。女子必須很順從的服從男子，這種事件對於女子，根本是尊嚴的對待。而所謂「女子居先」的這種觀點，從來沒有人看到過。在夫婦間起了爭執的時候，通常只有男子說話，如果因為女子不能生育，或者有些過失，那麼男子如果願意的話，便能很輕鬆的離婚，或者任他的意志去處分他的妻子。歷史的記錄，載有孟子因其妻在家中行為不良，而將其逐出；孔子門徒七十二賢中之曾子，因其妻不能烹飪，亦將其休棄。

A man could be a polygamist, taking as many women as he could support and had the liberty to remarry. But a woman could have only one husband and in case of his death had to remain a widow throughout the remainder of her life, if not buried alive with the deceased as was customarily required by the upper classes and the aristocrats. A king had at least one queen and two royal concubines to occupy his central, eastern and western palatial courts in addition to dozens of pretty girls in reserve. In the Middle Ages a lion hearted monarch bit upon a wicked idea of having the natural feet of one of his favorite singing girls bound and squeezed so as to make her walk like a slim weeping willow swinging gently in a breeze and her foot marks look like lily buds printed on sodden ground. This evil hobby afterwards gave rise to the cruel foot binding custom of our great grandmothers whose small feet were euphemistically called "golden lilies". Since then the position of a Chinese woman sank lower and became worse than before. A climax was reached when, in the Sung Dynasty, Chu Hsi, a philosopher professing to be an orthodox Confucian, notoriously suggested some ill-considered moral principles for the woman-folk to observe, thus further belittling their status and causing them to be nothing but men's slaves or dolls. For instance he advocated that a woman should be absolutely obedient to her father at home, to her husband after marriage and to her son on becoming a widow. He opined that incapacity and want of knowledge were noble virtues for a woman.

「馬歇爾化」乎？「東方化」乎？

"Marshallisation" or "Easternisation"?

Reuter's Correspondent Herbert Harrison
路透社通訊員哈里遜著
(譯自路透社電稿)

The situation in Western Europe is being used in Austria as the basis of a violent campaign by the different political parties on behalf of their various programmes. In the situation in Western Europe, the different political parties are using the situation in Western Europe as the basis of a violent campaign on behalf of their various programmes.

在歐洲西部的局勢，在奧地利被用作不同政黨的暴力運動的基礎。在歐洲西部的局勢，不同的政黨利用歐洲西部的局勢作為他們各種計劃的暴力運動的基礎。

現在，又是一個局部的政治上的冷靜，於此期間，我們得以建立一個新的共和政體，合爾斯先生被選為此新共和政體中國會大總統，在匈牙利這個政府正像德國一樣，是一個形式及儀式上的公事房，政府中執行首腦是首相，他們便於我擔任此位置，不過我拒絕了，因為任何首相必須與蘇聯緊密合作。後來各黨派領袖們，尤其是其黨之大頭目之一的羅克西西伯迫我接受此位，他們說我是唯一可以執掌各黨派共在在一起的，我就勉強的出任此職，同時亦希望我國能早日實行其美好的諾言。

這兩個世界的另一部份，西歐，却是充滿着罷工，通貨膨脹，物價飛漲，窮困和奢侈。由於有奢侈的對照，使得窮困更顯其苦。而那裡一切事情，由於缺乏一個整個計劃，情形是不但壞而且進一步走到惡化的境地了。

「奧地利人民之聲」於是問它的讀者，他們願意哪一方面呢？他們願像法國和意大利那樣被分裂而為悲慘不幸的人嗎？如果是那樣的話，那也就是歐洲，馬歇爾化的結果。

我國婦女的解放

Emancipation Of Chinese Womanhood

譯自密勒士評論週報十二月號

The martyrdom at Hangchow of a young heroine called Ch'iu Chin due to her zeal and activity in participating in the revolution to overthrow the tottering, despotic Manchu Regime about 40 years ago added a new and glorious chapter to the history of China. She was the female pioneer in a nationwide uprising for political and social reforms and, subsequently, in heralding the emancipation of Chinese women-folk held in bondage by men for thousands of years.

大約在四十年前，杭州有一位年輕的女英雄，因為她熱心參與革命，以推翻顛簸的滿清政權，而獻身成仁，使得我國的歷史，又增添了光榮的一頁。她是婦女界的先鋒，在全國範圍內，從事於政治及社會的改革，而後來並從事領導解放我國數千年來受男子束縛之婦女。

From time immemorial, women in our country were subordinate to men, who alone enjoyed all kinds of privileges, including that of polygamy, and who exercised indisputably supreme power over the weaker sex. Men always took the initiative in nearly every aspect of human affairs and deprived women of the right to meddle in what he did or to challenge the justification of his performance. She had simply to obey him. To her such a thing as fair treatment was rare, and the politeness of "lady first," unthinkable. Should a quarrel occur between a married couple, it was usually the husband who had his say in the matter. On account of barrenness or a minor offense he could, if he so desired, nonchalantly divorce or otherwise dispose of his wife at his own free will. Historical records disclose that Mencius turned his wife out of his house, as she did not behave well in her room; Tseng Tzu, one of the 72 illustrious disciples of Confucius, drove away his better

從古以來，我國婦女即受制於男子，只有男子享受所有之權力，其中包括多妻主義。在人類的事情，每一件都是男子居先，女子的權力被剝奪到不能干涉男子所作的事，也不能對男子的行為，提出辯論。女子必須很順從的服從男子，這種事件對於女子，根本是尊嚴的對待。而所謂「女子居先」的這種觀點，從來沒有人看到過。在夫婦間起了爭執的時候，通常只有男子說話，如果因為女子不能生育，或者有些過失，那麼男子如果願意的話，便能很輕鬆的離婚，或者任他的意志去處分他的妻子。歷史的記錄，載有孟子因其妻在家中行為不良，而將其逐出；孔子門徒七十二賢中之曾子，因其妻不能烹飪，亦將其休棄。

A man could be a polygamist, taking as many women as he could support and had the liberty to remarry. But a woman could have only one husband and in case of his death had to remain a widow throughout the remainder of her life, if not buried alive with the deceased as was customarily required by the upper classes and the aristocrats. A king had at least one queen and two royal concubines to occupy his central, eastern and western palatial courts in addition to dozens of pretty girls in reserve. In the Middle Ages a lion hearted monarch bit upon a wicked idea of having the natural feet of one of his favorite singing girls bound and squeezed so as to make her walk like a slim weeping willow swinging gently in a breeze and her foot marks look like lily buds printed on sodden ground. This evil hobby afterwards gave rise to the cruel foot binding custom of our great grandmothers whose small feet were euphemistically called "golden lilies". Since then the position of a Chinese woman sank lower and became worse than before. A climax was reached when, in the Sung Dynasty, Chu Hsi, a philosopher professing to be an orthodox Confucian, notoriously suggested some ill-considered moral principles for the woman-folk to observe, thus further belittling their status and causing them to be nothing but men's slaves or dolls. For instance he advocated that a woman should be absolutely obedient to her father at home, to her husband after marriage and to her son on becoming a widow. He opined that incapacity and want of knowledge were noble virtues for a woman.

CHEN FU ENTERPRISE CO., LTD. TIENTSIN BRANCH
Managing Agents for Pei-Yang Cotton Mills
誠孚企業公司 天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠
出品：三鼎 三戟 三光 各牌棉紗
分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓
電話：經理室 三〇六九二 公用 三〇五四七 三〇六九一
北洋廠址：海河掛甲寺
電話：經理室 八〇〇一六 公用 八〇〇一七 八〇〇一六

雙錢牌 鞋球式各
底軟性彈 氣透溼去
品出廠膠華中大
總發行所 天津法界五路九號
各體育用品社均有代售

THE COMMERCIAL BANK OF PEIPING
TIENTSIN BRANCH
60, Harbin Road, 1st Area
Tel. 31022 31154 33112
行址第一區哈爾濱道
(舊法租界六號路六〇號)
電話：三三〇二二 三三〇二二 三三〇二二
總行北平西交民巷甲四號
電話：三三〇二二 三三〇二二 三三〇二二

德豐隆銀號天津總號
經營商業銀行一切業務
地址：第一區林森路一三二號
電話：二二〇三八二七 五〇九六

成興茶莊
國產茶葉產銷專家
總店：天津法界門外竹竿巷
電話：五〇〇四一 支店：天津第一區大埠里
電話：三三三九四

津源銀號
月有固定收入 生活自然安定
地址：第一區羅斯福路六十一號
營業室電話：二二〇三八二七 五〇九六

聚元銀號
信譽久著 穩妥可靠
辦理定期存款 活期存款 手續簡便 利息優厚
地址：羅斯福路一〇一號
電話：二二〇三八二七 五〇九六

本報招請 外埠分銷處
願者請來社商洽
徵求基本訂戶
止咳化痰 特別靈驗
咳舒咳 治主 咳嗽 痰喘 氣促 肺癆
行發藥房大藥房上海
二二〇三八二七 五〇九六

本報南京分銷處
南京太平路四〇七號
直接訂閱 專差送到
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話：三三〇一六八
歡迎電話訂閱 隨時送到

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家橫街二十二號
本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社
本報唐山分銷處
唐山市新華路北光明書報社
電話：二二〇三八二七 五〇九六